



## Gira holandesa con una orquesta centenaria

*Orfeoiak 2004an nazioartean egin zituen irteeren artean, Holandako Haga, Utrecht eta Amsterdam hirietan eginiko bira izan zen azkena. Bere bizitzako lehen ehun urteak ospatzeko antolatutako programan, Hagako Egoitzako Orkestrak Orfeioa gonbidatu zuen Verdiren Requiem Meza interpretatzeko, eta lau kontzertu eman zituen koruak. Sarrerak agortu egin ziren aste batzuk lehenago, eta Holandako egunkarietako kritikek aditzera eman zuten emaldi horien arrakasta.*



Utrechteko Auditorioko Kontzertua

Las salidas internacionales de 2004 del coro finalizaron con una gira por las ciudades holandesas de La Haya, Utrecht y Ámsterdam. El Orfeón fue invitado por la Orquesta de la Residencia de La Haya para interpretar la Misa de Requiem de Verdi en cuatro conciertos integrados en el programa organizado para celebrar sus primeros cien años de vida. Las entradas se habían agotado semanas antes y el éxito de estas actuaciones quedó reflejado en las críticas de los periódicos holandeses.

“Con el Orfeón Donostiarra, la Orquesta de la Residencia de La Haya ha sabido elegir una compañía internacional con gran clase”, publicó el Haagsche Courant. Efectivamente, esta orquesta podía haber contratado a cualquiera de los coros semiprofesionales de primera línea que funcionan en Holanda, pero optó por el Donostiarra para celebrar una fecha tan señalada.

Los orfeonistas estuvieron a la altura y demostraron una gran seguridad al enfrentarse a esta partitura que forma parte del repertorio del coro desde hace muchos años.

La gira empezó el 17 de noviembre con un ensayo que sirvió como toma de contacto entre el coro y el maestro Jaap van Zweden. Al día siguiente, tras un ensayo general con los solistas y la orquesta, tuvo lugar el primer concierto en la sala Doctor Antón Philipszaal de La Haya. “No se oye con frecuencia un Requiem que empiece de forma tan leve y realmente “il più piano possibile”, destacó el rotativo MRC tras el primer concierto. El Teonw subrayó que “tras la apertura, susurrada de forma devota, el director abrió las puertas del infierno de par en par con un intenso y vertiginoso ‘Dies Irae’. Tanto la orquesta como el coro alternaron con facilidad entre diferentes estilos de canto: susurrar, sisear, cantar, etcétera, hasta

incluso vocear, pero de una forma magnífica”.

El 19, el público también llenó el Auditorio Muziekcentrum Vredenburg de Utrecht, donde se volvió a escuchar el mismo programa con el mismo cuarteto de solistas: Julia Isaev (soprano), Elena Zarembo (mezzosoprano), Marius Breciu (tenor) y Robert Holl (bajo), “el más expresivo, tanto en presencia como en sonido”, según la crítica del Teonw.

En De Telegraf publicaron que “El Orfeón Donostiarra llevó la interpretación a un plano superior... con los españoles dirigiéndose a Dios en sus plegarias, en un tono intimista y estrictamente personal, y la hermosa y contenida interpretación de su propia orquesta, Van Zweden dotó a la misa de difuntos de Verdi de unos mágicos puntos de luz”.

El concierto del día 20 se celebró de nuevo en la sala Dr. Philipszaal de La Haya, completamente llena. Se produjeron algunos cambios en el cuarteto de solistas: la soprano Danielle Halbwachs sustituyó a Julia Isaev y el tenor Franck van Aken cantó en lugar de Marius Breciu. La gira finalizó con el concierto matutino del 21 en la sala Concertgebouw de Ámsterdam, una de las más reputadas del mundo de la música clásica que fue construida con 1888 con una acústica excelente.

## Nuestro mejor embajador

*Comprometido desde un comienzo a difundir el patrimonio musical vasco, el Orfeón Donostiarra se abrió también desde sus inicios a la cultura musical universal: ha visitado infinidad de plazas, ha grabado más de cien discos y es, en definitiva, uno de los mejores embajadores de Donostia, Gipuzkoa y el País Vasco en el mundo.*

*De hecho, el Orfeón Donostiarra se ha convertido, desde hace años, en la agrupación coral más significativa del Estado español y en uno de los más importantes coros aficionados de la escena internacional.*

*No por menos conocida para el gran público es menos importante la labor que en el ámbito de la educación musical viene realizando el Orfeón Donostiarra desde las edades más tempranas, persiguiendo siempre un mismo objetivo: inculcar el amor a la música, esa fuerza poderosa que, como nos lo recuerda el mito de Orfeo, es capaz de humanizar el mundo que nos rodea.*

*La trayectoria centenaria del Orfeón Donostiarra es, asimismo, el mejor exponente de la enorme vitalidad que tanto en el ámbito de la cultura como en otros campos ha mostrado y sigue manifestando el tejido social guipuzcoano, vitalidad social que llama poderosamente la atención a cualquier observador atento de la realidad de Gipuzkoa.*

*Sirvan estas líneas de reconocimiento personal y de toda Gipuzkoa a la extraordinaria labor que realizáis las personas que formáis parte del magnífico proyecto del Orfeón Donostiarra.*

**Joxe Joan Gonzalez de Txabarri**

DIPUTADO GENERAL DE GIPUZKOA

## Ale honetan / En este número

- Conciertos de carácter privado en octubre
- Ivan el Terrible
- 25 años de democratización de la Diputación
- Orfeoiaren presidenteak Atutxari egin zion bisita
- Las voces graves en Toulouse
- Cofrades del pincho
- Santa Cecilia
- Ainhoa Arteta y el Orfeoi Txiki en favor de Unicef
- Conciertos con la ONE en el Auditorio Nacional
- La última actuación del año
- Disco de Oro
- DVD de la Segunda de Mahler dirigida por Abbado
- EOSekin lankidetzan egindako lan berria



## CINCO CONCIERTOS DE CARÁCTER PRIVADO DE OCTUBRE



FOTO: JUANITXO EGANÍA

### En Riojaforum, junto a la Sinfónica del Vallés

Con el concierto ofrecido por la Orquesta Sinfónica del Vallés y el Orfeón en el Auditorio Riojaforum de Logroño el día 2 se conmemoraban dos acontecimientos importantes para los riojanos: el 75 aniversario de la Compañía Lírica Pepe Eizaga y el décimo aniversario del asentamiento de Caja Laboral en Logroño. El programa elegido fue una selección de fragmentos de las más conocidas zarzuelas españolas, un género muy apreciado entre el público logroñés, según aseguró el presidente de la CLA, José Antonio Toyas. Aficionados a la música y representantes del mundo económico, financiero y político se dieron cita en el Palacio de Congresos para escuchar a coro y orquesta que fueron dirigidos por José Antonio Sáinz Alfaro.



FOTO: CEDIDA POR EL DIARIO LA RIOJA

### Socios y Amigos del Orfeón

Las dos formaciones musicales y los solistas volvieron a interpretar el mismo programa en el mismo escenario al día siguiente. En este caso el concierto iba destinado a los Socios y Amigos del Orfeón que, como todos los años son obsequiados por el coro en agradecimiento a su colaboración y apoyo económico tan necesario para que el Orfeón pueda afrontar nuevos retos y proyectos.

### Adinduentzat

Kutxak Adinduaren Nazioarteko Eguna ospatu zuten Donostian hila-ren 1ean, Kursaal Auditorioan Gipuzkoako bezeroei kontzertu bat eskainiz. Kontzertua Orfeoi Donostiarrak eta Patxi Aizpiri pianistak eman zuten, José Antonio Sáinz Alfaroren zuzendaritzapean. Hara bertaratu zirenek hainbat zarzuela-zatik eta zenbait euskal piezak osatutako programa entzuteko aukera izan zuten.

### Clausura del Congreso de Otorrinolaringología

El día 13, una nueva colaboración con la Sinfónica de Euskadi en el Auditorio del Kursaal sirvió para clausurar el Congreso Nacional celebrado en Donostia por la Sociedad Española de Otorrinolaringología. Fragmentos de zarzuelas de Sorozábal, Guridi, Guerrero, Chapí, Penella y otros temas vascos constituyeron el programa que finalizó con el Coro de esclavos de Nabucco, de Verdi.

### Tenis Klubaren mendeurrena

Donostiako Tennis Klub Errealak bere mendeurrena ospatu zuten Kursaal Auditorioan antolaturiko kontzertu baten bidez. Euskadiko Orkestra Sinfonikoak eta Orfeoiak, José Antonio Sáinz Alfaroren zuzendaritzapean, Rossini-ren Messe Solennelle obra interpretatu zuten elkarte horretako gonbidatuentzat. Laura Alonso (sopranoa), Ainhoa Zubillaga (mezzosopranoa), Jon Plazaola (tenorea) eta Jesús García Aréjula (baxua) aritu ziren solista gisa.



FOTO: JUANITXO EGANÍA

### Iván el Terrible

El Auditorio del Kursaal acogió el 14 de diciembre a la OSE y al Orfeón, que interpretaron, bajo la dirección de José Antonio Sáinz Alfaro, la obra de Sergei Prokofiev, Iván el Terrible, música que fue compuesta para la película del mismo nombre de Eisenstein. El concierto contó con la participación de Carlos Sobera, conocido presentador y actor, que actuó como narrador o hilo conductor de la obra. También la mezzosoprano Ainhoa Zubillaga y el barítono Oleg Lukankin intervinieron como solistas en este oratorio épico inspirado en la vida del zar apodado El Terrible.



FOTO: JUANITXO EGANÍA

### Música para celebrar los 25 años de democratización de la Diputación



FOTO: JUANITXO EGANÍA

En el concierto conmemorativo del 25 aniversario del restablecimiento de la Diputación Foral de Gipuzkoa, que tuvo lugar en el Kursaal el 16 de diciembre, la OSE y el Orfeón interpretaron un programa con obras de Usandizaga, Escudero y Guridi en la primera parte y Alexander Nevsky, de Prokofiev en la segunda. Jesús García Aréjula (barítono) y Ainhoa Zubillaga (mezzosoprano), ambos orfeonistas, intervinieron como solistas. El concierto estuvo presidido por la consejera de Cultura, Miren Azkarate y por el diputado general, Joxé Juan González de Txabarri.



## Orfeoiaren presidenteak Atutxari egin zion bisita



Urtero egin ohi duen bisitan, Eusko Legebiltzarraren presidente Juan María Atutxak Orfeoiaren presidente José María Echarri hartu zuen. Urteko balantzearen berri eman zion Echarri, bai eta koruak dituen hurrengo proiektu artistikoena ere.

FOTO: ARCHIVO

## Las voces graves en Toulouse

El Auditorio Halle aux Grains de la ciudad francesa de Toulouse acogió el 4 de noviembre a la Orquesta Nacional del Capitolio y a las voces graves del Orfeón, que interpretaron la Sinfonía nº 13 de Shostakovich bajo la dirección del maestro israelí Pinchas Steinberg. Esta sinfonía, nueva para el coro, sirvió para retomar la relación con la orquesta gala, nacida hace dos décadas.

## Cofrades del pincho



Orfeón, en la misma ceremonia adquirieron rango de cofrades el gastrónomo y escritor Peio García Amiano, la cofradía francesa des Jabatiers y el bar Patio de Ramuntxo, ganador del último Campeonato de Gipuzkoa de Pinchos. La jornada comenzó con una concentración de representantes de 23 cofradías diferentes del País Vasco y de otras comunidades autónomas que desfilaron hasta la iglesia de San Vicente para asistir a una misa en la que un grupo del Orfeón interpretó varios temas religiosos acompañados al órgano por Coro Sáenz. Tras la entronización, los cofrades asistieron a un certamen de pinchos y a una comida de confraternización.

La Cofradía del Pincho Donostiarra nombró Cofrade de Honor al Orfeón en una ceremonia que tuvo lugar en el salón de plenos del Ayuntamiento de la ciudad el 10 de octubre. Juan Pablo Lizarza, como vicepresidente cantor y en representación de todo el coro, fue entronizado por el presidente de la Cofradía, Gonzalo Nuin. Además del

ARGAZKIA: JUANITXO EGAÑA

## Santa Cecilia, festividad para premiar y condecorar



La festividad de Santa Cecilia se celebró este año el 26 de noviembre. A la misa tradicional celebrada por el orfeonista y sacerdote José Añorga en Santa María, en memoria de los antiguos orfeonistas, socios y amigos del Orfeón fallecidos durante el año, le siguió una cena que sirvió para reunir a cantores en activo y ex orfeonistas. También

sirvió para premiar a los más constantes y despedir a uno de los cantores más veteranos. Iñaki Goñi, Mónica Arnaiz, Juan Unzueta, M<sup>a</sup> Fe Lorenzo y M<sup>a</sup> Lourdes Lasa fueron distinguidos con el diploma de honor por haber permanecido quince años en el coro. Joaquín Ubiria, tras cincuenta años en la cuerda de bajos, fue condecorado con la medalla de oro de la institución. Ubiria dedicó unas palabras de agradecimiento a quienes más le habían ayudado a formarse en el coro en estas cinco décadas y a quienes le habían demostrado su afecto y su cariño.

ARGAZKIA: JUANITXO EGAÑA

## Ainhoa Arteta se sumó al concierto del Orfeoi Txiki en favor de UNICEF

El concierto navideño del Orfeoi Txiki destinado a recaudar fondos para Unicef, en el que participa desde 1998, contó este año con la colaboración estelar de Ainhoa Arteta, que se sumó solidariamente a esta iniciativa a favor de los niños más desfavorecidos del mundo. El público que llenó el Auditorio del Kursaal pudo escuchar varios temas navideños interpretados por los más pequeños del coro y más tarde, intervino el grupo de mayores del Orfeoi Txiki, todos ellos acompañados al piano por Patxi Aizpiri. La soprano interpretó en solitario, junto al pianista Rubén Fernández, Cantique de Noel, de Adolphe Adam; Ave Maria de la ópera Cavalleria Rusticana de Pietro Mascagni; Gesù bambino, de Pierto Yon y Someday de Alan Menken. En la última parte, los niñas y niños del coro se unieron

a Ainhoa Arteta para cantar juntos los villancicos Haurtxo polita, Stille Nacht y Virginia maite.

Ese mismo día por la mañana, se firmó un acuerdo de colaboración por el queda institucionalizada la vinculación entre el Orfeón y Unicef. El acto tuvo lugar en el Salón del Trono de la Diputación y estuvo presidido por el diputado general, Joxe Joan González de Txabarri, que fue testigo de la firma del documento entre el presidente del Orfeón, José María Echarri y el del Comité de Gipuzkoa de Unicef, José Arena. El escritor José Ignacio Tellechea Idígoras intervino como presentador de esta ceremonia en la que se nombró "Amigo de Honor del Orfeón Donostiarra" al Comité español de Unicef y donde el coro fue distinguido con el nombramiento de "Asociación colaboradora de Unicef".



ARGAZKIA: JUANITXO EGAÑA

## Tres conciertos con la ONE en el Auditorio Nacional

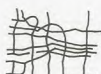


ARGAZKIA: PAPA MARTIN

Desde 1999 el Orfeón no participaba en la temporada de la Orquesta Nacional y este año lo hizo con tres conciertos de abono que se celebraron en el Auditorio los días 22, 23 y 24 de octubre en los que interpretó la Sinfonía número 2, Resurrección, de Gustav Mahler. Un accidente de tráfico sufrido por Rafael Frühbeck de Burgos, que ha sido el mejor padrino del coro para con la ONE, obligó a una sustitución en la dirección, que recayó en el maestro chileno de origen austriaco Carlos Kalmar. Como solistas intervinieron María José Moreno (soprano) e Iris Vermillion (mezzosoprano). La revista Scherzo destacó de estas actuaciones que "el Orfeón estuvo a la altura de lo exigido: estremecedor en su entrada a capella y majestuoso en el final, con absoluta plenitud en todas sus cuerdas y ese entusiasmo de sus grandes días".

## La última actuación del año

Con el concierto de carácter privado, interpretado junto a la Sinfónica de Bilbao, en el Palacio Euskalduna, el 30 de diciembre para la Asociación Musical Alfredo Kraus, el coro cerró las actuaciones de 2005. Fragmentos de óperas y temas folclóricos vascos fueron la selección de obras elegidas para el último concierto del año con el que la organización también quiso homenajear a José Antonio Lippeheide, uno de los impulsores de la ópera en Bilbao fallecido recientemente. La recaudación de taquilla se dedicó a la Asociación de Padres de Niños con Cáncer (Aspanova). Entre el público se encontraba el alcalde de Bilbao, Iñaki Azkuna, varios concejales y numerosos representantes del mundo universitario y cultural de la capital vizcaína.



## Disco de Oro

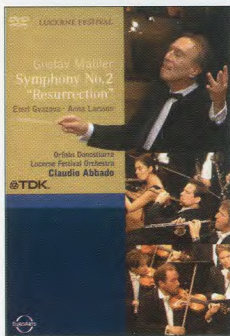


Miren Azcarate, Joxe Joan González de Txabarri, José M. Echarri eta Sainz Alfaro

El CD "Canciones", grabado junto a la OSE para el sello de RTVE ha sido Disco de Oro por haberse vendido 60.000 copias en el año escaso en que ha estado en el mercado. La entrega del galardón tuvo lugar el 16 de diciembre en el marco del concierto que las dos formaciones musicales ofrecieron en el Auditorio del Kursaal con motivo del 25 aniversario de la democratización de la Diputación Foral de Gipuzkoa. Pedro Piqueras, director de RNE hizo entrega del premio a la consejera de Cultura y presidenta de la Orquesta, Miren Azcarate, y el presidente del Orfeón, José María Echarri recogió el galardón de manos del diputado general de Gipuzkoa, Joxe Joan González de Txabarri.

### Editada en DVD la Segunda de Mahler dirigida por Abbado

La firma TDK Euroarts ha puesto a la venta un DVD con la Sinfonía nº 2, Resurrección de Mahler, versión interpretada por la Orquesta del Festival de Lucerna y el Orfeón Donostiarra bajo la dirección de Claudio Abbado durante el certamen de la ciudad suiza en 2003. Hace unos meses, otra casa discográfica editó el mismo concierto en CD.



### EOSeKin lankidetzan egindako lan berria



Salgai jarri berri den Tomas Garbizuren diskoa EOSeK euskal kompositoreen omenez argitaratu duen zortzigarrena da. Orfeoia, Olatz Saitua sopranoak eta Esteban Elizondo organistak hartu dute parte bolumen horretan, eta bertan bildutako obra guztiak grabatzen diren lehen aldía da: Misa Papa Juan XXIII, Ave Maria, Cinco canciones vascas, Un grano de trigo, por un granito de oro, eta Final.

<b>ENERO</b>	
22	Viladecans (Barcelona) Varios de Verdi, Mascagni, Borodin ORQUESTA SINFÓNICA DEL VALLÉS Dir. J. A. Sainz Alfaro
<b>FEBRERO</b>	
26	Beasain Centenario de la Sociedad Deportiva Varios, autores locales
<b>MARZO</b>	
4	Zarauz Centenario Colegio La Salle Varios, autores locales
5	Tolosa 75 Aniversario Sociedad Recreativa Txinparta Varios, autores locales
24	Toulouse Sinfonía nº 2 (Mahler) ORQUESTA DEL CAPITOLE DE TOULOUSE Dir. Joseph Swensen
<b>ABRIL</b>	
23	Gijón La Creación (Haydn) ORQUESTA DE SZEGED Dir. José Miguel Rodilla
24	Pamplona Mismo programa
30	A Coruña Sinfonía nº 8 (Mahler) ORQUESTA SINFÓNICA DE GALICIA Dir. Victor Pablo Pérez
<b>MAYO</b>	
1	A Coruña Mismo programa
20	Finca "El Quexigal" Eulen Programa a determinar
28	Bilbo El Rey David (Honegger) ORQUESTA SINFÓNICA DE EUSKADI Dir. Christian Mandeal
30 y 31	Donostia Mismo programa
<b>JUNIO</b>	
2	Pamplona Mismo programa
3	Vitoria-Gasteiz Mismo programa
6-11	Donostia Grabación Aita Madina
18 y 19	Tenerife Misa en Fa (Bruckner) ORQUESTA SINFÓNICA DE TENERIFE Dir. Victor Pablo Pérez Carmina Burana (Carl Orff) ORQUESTA SINFÓNICA DE TENERIFE Dir. Victor Pablo Pérez

• EUSKO JAURLARITZA - KULTURA SAILA • GOBIERNO VASCO - DPTO. DE CULTURA • DONOSTIAKO UDALA • AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIAN • EUSKO LEGEbiltzarra • PARLAMENTO VASCO  
• GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA • DIPUTACION FORAL DE GIPUZKOA • MINISTERIO DE EDUCACION, CULTURA Y DEPORTE • SECRETARIA DE ESTADO DE CULTURA

## OHOREZKO LAGUNAK - AMIGOS DE HONOR

• ACERALIA • AD HOC COMUNICACION & MARKETING • ANTIGUO BERRI, S.A. • ASADOR DONOSTIARRA • BANCO GUIPUZCOANO • BILBAO BIZKAIA KUTXA  
• CAJA LABORAL - EUSKADIKO KUTXA • CENTRO ILLUMBE • CIE AUTOMOTIVE, S.A. • DONOSTIGAS • EL CORTE INGLES • ESTRATEGIA EMPRESARIAL  
• EULEN, S.A. • FUNDACIÓN CEMEX ESPAÑA, S.A. • FUNDACIÓN E. LARTUNDO • FUNDACIÓN SANTANDER CENTRAL HISPANO • GRUPO ULMA, S. COOP.  
• HOTEL DE LONDRES Y DE INGLATERRA • HOTEL MARIA CRISTINA (San Sebastián) • IBERDROLA • IBERIA, LINEAS AEREAS DE ESPAÑA, S.A.  
• INASMET • IRIZAR, S. COOP. • KUTXA - CAJA GIPUZKOA SAN SEBASTIAN • MAPFRE • MONDRAGON CORPORACION COOPERATIVA • NORBEGA (Fundación Coca-Cola)  
• PAKEA • RADIO SAN SEBASTIAN (SER) • REAL CLUB DE TENIS DE SAN SEBASTIAN • RECOLETOS • SOCIEDAD FINANCIERA Y MINERA, S.A.  
• UNICEF • UNIVERSIDAD DEL PAIS VASCO - EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA • XEROX ESPAÑA, S.A.U. • y la colaboración de EL DIARIO VASCO

## LAGUNAK - AMIGOS

• ADEGI • BAKELITE IBERICA, S.A. • BANCO BILBAO VIZCAYA ARGENTARIA • BULTZ, S.A. • CAMARA DE GIPUZKOA - GIPUZKOAKO BAZKUNDEA • CASINO KURSAAL  
• CENTRO KURSAAL - KURSAAL ELKARGUNEA, S.A. • ELKARGI, S.G.R. • ESCUELA SUPERIOR DE INGENIEROS DE LA UNIVERSIDAD DE NAVARRA (TECNUN)  
• ETXE ONENAK, S.A. • EUSKALTEL • FABRICA NACIONAL DE MONEDA Y TIMBRE • FERROATLANTICA • IDOM • IMCOINSA • LA CAIXA • MICHELIN  
• NUTREXPA, S.A. • O.N.C.E. • ORONA • REAL SOCIEDAD DE FUTBOL, S.A.D. • RENFE • SAFEI GUIPUZCOA, S.A. • SMURFIT MUNKSJÖ PAPER, S.A. • VOITH PAPER, S.A.

